

نظرة في

معجم المصطلحات الطبيّة

الكثير اللغات

للدكتور أ. ل. كلير فيل

نقله إلى العربية الأستاذ مرشد خاطر

وأحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكي

- ٥٣ -

الدكتور حسني سبح

14470 - vue (organe de vue)

١٤٤٧٠ - البَصْر (عَضْو)

(12) couche réticulée ou ple - طبقة شبكية أو شبّة

xiforme interne

ضفيريّة باطنة

وأرجح طبقة شبكيّة باطنة أو شبّة ضفيريّة أو ضفيريّة باطنة . وطبقة جزيريّة باطنة ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الاصيلي (١).

(13) érythropsine

(١٣) حمرة الشبكيّة

وأرجح حمرة البصر وأرجوان البصر ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الاصيلي (٢) ولأن هذا اللون البادي في الطبقة الشبكيّة يقتصر وجوده على النبايت (batonnets) دون المخاريط (cônes)

(inner molecular layer) (١)

(visula purple, shodopsin, erythropsin, erythropsin) (٢)

- (14) fibres de Müller (١٤) ألياف مُولر
وألياف مُولر الماسكة ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
الاصلي. (١)
- 14471 - vue stéréoscopique: مَنظرة مُجسِّمة ، صُورة مُجسِّمة
image stéréoscopique وأفضل مرأى مُجسِّم ، صُورة مُجسِّمة .
- 14472 - Vulnérabilité - ١٤٤٧٢ - جِرَوحِيَّة
وتَعَرُّضِيَّة ، والتَّاهِب للغدوى. (٢)
- 14473 - Vulnérable - ١٤٤٧٣ - دَوَاءٌ نافع الجروح
وأفضل جرحي (نسبة الى الجُرح) ونافع للجروح (دواء)
- 14477 - Vulve - ١٤٤٧٧ - فَرْج
وأفضل فَرْج (المرأة) . (٣)
- (6) méat urinaire (٦) صاخ نُؤلي
وأفضل الكِظامة. (٤)

(١) (Müller's supporting fibres)

(٢) لفظة (vulnerability) في معجم دُرُنسد الطيبي (Dorland `s Illustrated Medical Dictionary

(٣) في لسان العرب : الفَرْجُ العُوْزة والفَرْجُ شِوار (هكذا وزدت بالكسر والصحيح بالفتح)
الرَّجُل والمرأة ، وشِوار الرَّجُل ذكره وخصيابه وأسْتَه . والشِوار فَرْجُ المرأة والرَّجُل .(٤) في لسان العرب : والكِظامة من المرأة مُنخَرَجُ البُول
الصاخ من الأذن : الخَرْقُ الباطن الذي يفضي الى الرأس
ولا أرى وجهاً لاستعارة إستعماله في هذا المسدّد لأنه يدل على المنخَرَج لا المنخَرَج نفسه

X

14481 - Xanthélasma; xanthome وَرَمٌ أَصْفَرٌ مُسَطَّحٌ
plan

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة : صفاح أصفر = ورم أصفر
وجاء في الشرح : مرض يصيب الجلد وبخاصة في الجفنين يظهر
في صورة صفائح صفر
وأفضل لويحة صفراء ، أصفروم^(١) أو ورم أصفر مسطح

14482 - Xanthochromie إِصْفَرَاؤُ الْجِلْدِ

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة : الخضاب الاصفر
(زانثوكرومييا) وجاء في الشرح : تقطط صفر على
الجلد تظهر في مرض البول السكري . سببها قصور
الكبد عن تحويل الكاروتين الى فيتامين (آ) وأرجح
اصفرار الجلد .

14483 - Xanthome وَرَمٌ أَصْفَرٌ

وأصفروم . وأقر مجمع اللغة العربية تعريب اللفظة زانثوما .
وجاء في الشرح وهي تورمات صفر تتكون تحت الجلد .

(١) مما اتفق عليه في لجنة المعجم الطبي الموحد الرجوع الى اقتراح قديم بإضافة وم بضم
الواو على اسم العضو المصاب بالورم مجازاة لما هو جاء في النغات الاجنبية وتسيلا
للدلالة واقتصارا على كلمة واحدة عوضا عن كلمتين .

- 14484 - Xanthopsie - رُؤْيَةٌ صَفْرَاءُ (في البَرَقَان)
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة صفرة المرئيات وجاء في
الشرح : وهي حالة تظهر فيها الأشياء صفراء . وأرجح
الرؤية الصفراء (في المريوقين)
- 14485 - Xérodermie - صَوْمَلَةٌ ، جَفَافٌ الجِلْدُ .
والسَّلَاشِحَامُ كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم
الاصلي^(١)
- 14486 - Xérophtalmie; xérosis; xérome - جَفَفَ العَيْنُ ؛ جَفَافٌ ؛ رَمَدٌ
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة : جفاف العين وجاء في
الشرح : وفيه تصبح الملتحمة جافة عديمة اللعان بسبب نقص
فيتامين (أ)
وأفضل رَمَدٌ جاف (عن شرف) جَفَافٌ ، ورم جاف أو جفاف
الملتحمة
- 14487 - Xérose - جَفَافٌ ، جُفُوفٌ
- 14488 - Xérotique - جافٌ ، صاملٌ ، ناشفٌ
وأفضل جفاف في اللفظة الاولى وجفافي في الثانية
- 14489 - Xiphoidé - خَنْجَرِيٌّ
- 14490 - xiphoidé (appendice) - رَهَابَةٌ ، خَنْجَرِيٌّ (ذَيْلٌ)
وأفضل خنجرائي في اللفظة الاولى ورهابة الخنجرائي (الذيل)
في الثانية

(١) (astiatosis)

- 14491 - Xyloï; xylène; diméthyl- benzène : ١٤٤٩١ - عَوَلُ الْوُص ، كَيْسَلُولُ ؛ كَيْسَلِينُ ؛ بَنْزَنُ مَضَاعَفُ الْمَتِيلِ وَأَفْضَلُ زَيْلُولُ ، زَيْلِينُ بَنْزِينُ مَضَاعَفُ الْمَتِيلِ
- 14492 - d-Xylose; sucre de bois : ١٤٤٩٢ - تَيْمُ - كَيْسَلُولُ ؛ سَكْرُ الْحَشَبِ وَأَفْضَلُ زَيْلُولُ ، سَكْرُ الْحَشَبِ

Y

- 14493 - Yeux cernés : ١٤٤٩٣ - عَيْونٌ مَحَاطَةٌ بِدَائِرَةِ زُرْقَاءِ وَأَفْضَلُ عَيْنَانُ ذَابِلَتَانِ أَوْ هَاجَتَانِ^(١) أَوْ هَجَافَتَانِ^(٢)
- 14494 - yeux injectés de sang : ١٤٤٩٤ - عَيْونٌ مَحْتَقِنَةٌ دَمًا وَأَفْضَلُ عَيْنَانُ مُدْمِيتَانِ ، كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ^(٣)

Z

- 14499 - Zig- zag (en); zig- : ١٤٤٩٩ - خُطُوطٌ عَلَى شَكْلِ الْحَرْفِ Z ؛

- (١) فِي لِسَانِ الْعَرَبِ : فَجَّحَ الْبَعِيرُ يَهْجِجُ إِذَا غَارَتْ عَيْنُهُ فِي رَأْسِهِ مِنْ جُوعٍ أَوْ عَطَشٍ أَوْ اغْتِيَاءٍ غَيْرِ خَلْقَةٍ ، أَلَى أَنْ قَالَ وَعَيْنٌ هَاجَةٌ أَيْ غَائِرَةٌ .
- (٢) فِي الْمَخْصِصِ : وَيُقَالُ عَيْنٌ هَجَّاتٌ غَائِرَةٌ ، وَمِنْهُ قَوْلُ تِلْكَ لِأَمْهَاءِ أَعْدَائِي هَجَّاتَةٌ . وَقَدْ يَكُونُ التَّهْجِيجُ لِلْبَعِيرِ . التَّهْجِيجُ غُورُ الْعَيْنِ مِنْ عَطَشٍ أَوْ اغْتِيَاءٍ لِاخْتِلَافِهِ .
- (٣) (blood-shot eyes)

- zaguč, ée; festoné, éc حَطُوطٌ عَمِونٌ
وأفضل بتعرج ، متعرج ، متمايل ومتردد^(١)
- 14500 - Zinc ١٤٥٠٠ - توتياء
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة : زنك - خرصين . وأرجح زنك
تعريباً . أما خرصين فقد جاء رسم اللفظ بالألف (خارصين) في
جميع المعاجم التي اطلعت عليها وإن هذه الكلمة والتوتياء معربتان
ايضاً .^(٢)
- 14501 - zinc (chlorure de) ١٤٥٠١ - التوتياء (كلوروزور)
وأفضل كلور الزنك وكذلك الألفاظ التالية
- 14506 - Zincique ١٤٥٠٦ - توتياي
وأفضل زُنكي
- 14507 - Zona; syndrome radi- ١٤٥٠٧ - داء المنطقة ، تبادُرٌ جَذيريٌّ
culu-ganglionnaire; herpes zoster عَقْدِيٌّ : قوباءٌ مَنْطِقِيَّةٌ
وأرجح داء المنطقة ، المتلازمة^(٣) الجذيرية العُقديَّة ، العنقولة
المنطِقِيَّة^(٤)

(١) أرى المقصود من اللفظة الأخيرة المشي غير التوتوي شأن الحال في السكر .

(٢) وذكر في المعاجم ان كليها يدل على حجر يُكْتَحَل به . وتطلق توتياء في بلاد الشام على

حيوان يعرف بِقَشْد البُحْر (echinus بالانكليزية و oursin بالفرنسية) وللتمييز

بينها (الحيوان المائي والجساد المعدني) انه يحسن ان تخصص تسمية توتيا بلا مد

للحيوان المذكور او توتياء ل معدن

(٣) الصفحة ٤٢٧ من المجلد الخامس والخسين من هذه المجلة

(٤) الصفحة ٨٥ من المجلد الثاني والاربعين من هذه المجلة

- 14511 - zone d'alarme - مَنطِقَة الاستِغَاثَة
وأفضل مَنطِقَة الحَذَر أو بَقْعَة الحَذَر
- 14512 - zone algésigène; zone provoquant une douleur - مَنطِقَة مورِثَة الألم : مَنطِقَة باعِثَة الوجع
وأفضل مَنطِقَة أو بَقْعَة مثيرَة للألم وبَقْعَة أو مَنطِقَة مؤلِمة أو مَوجِعة
- 14513 - zone de déclenchement - مَنطِقَة الأَبْعَاث أو بَدء العَمَل (في ألم أو بُحْران) :
(d' une douleur ou crise) : مَنطِقَة تَحْرِشِيَّة ، أنظُر :
zone irritative, v. épine : شوكَة مُخرِشة
irritative والصحيح : مَنطِقَة أو بَقْعَة الإثَارَة أو الإطْلَاق (في ألم أو نوبة^(١) ، مَنطِقَة أو بَقْعَة حَسَّاسَة) أنظُر شوكَة مثيرَة
- 14514 - zone épileptogène - مَنطِقَة مورِثَة الصَّرع
وأفضل مَنطِقَة أو نَاحِيَة مثيرَة الصَّرع
- 14515 - zone érotogène - مَنطِقَة عاطِفيَّة ، مورِثَة العِشْق
والصحيح مَنطِقَة مُشبِّهة^(٢)

- (١) وما يقصد من المنطقة المذكورة هي التي يؤدي غمزها أو ضغطها إلى إحداث نوبة هستيرائية (في الغالب) في ذوات التأهب وكذلك إثارة الألم الكامن أو المهاجع ، ولاصلة لها بالبحران الذي تنتهي به الحمى عادة
- (٢) وهي النواحي أو الأعضاء التي تثير الشهوة الجنسيَّة .

- 14516 - zone hyperesthétique - ١٤٥١٦ - مَنطِقَةٌ تَحْسِييَّةٌ
وأفضل مَنطِقَةٌ مَفْرِطَةٌ الحِسِّ
- 14518 - zone hysterogène ou spas- ١٤٥١٨ - مَنطِقَةٌ مَهْرَعَةٌ أَوْ مُشْنَجَةٌ
mogène
وأفضل مَنطِقَةٌ مُثَبِّرَةٌ الهِسْتَرِيَا^(١) أَوْ التَّشْنِجِ
- 14520 - zone de matité - ١٤٥٢٠ - مَنطِقَةٌ الخَرَسِ
وأفضل مَنطِقَةٌ الصَّمِّ أَوْ الأَصْمِيَّةِ^(٢)
- 14522 - zone ombilicale - ١٤٥٢٢ - مَنطِقَةٌ سُرِّيَّةٌ
وَنَاحِيَّةُ السُّرَّةِ ، كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الانْكَلِيزِيَّةِ مِنَ المَعْجَمِ
الأَصْلِيِّ^(٣)
- 14524 - zone tussipare - ١٤٥٢٤ - مَنطِقَةٌ مُورِثَةٌ السُّعَالِ
مُثَبِّرَةٌ للسُّعَالِ
- 14526 - zone de Zinn; zonula - ١٤٥٢٦ - مَنطِقَةٌ تَسِينٌ ؛ مَنطِقَةٌ هُدْيِيَّةٌ
مَنطِقَةٌ هُدْيِيَّةٌ فِي اللَّفْظَةِ الثَّانِيَةِ
- 14528 - Zooparasite - ١٤٥٢٨ - طَفِيلِيٌّ حَيَوَانِيٌّ
وأفضل حَيَوَانٌ طَفِيلِيٌّ
- 14531 - Zygote - ١٤٥٣١ - خَلِيَّةٌ مُقْتَرَنَةٌ ، خَلِيَّةٌ مُوَحَّدَةٌ
وأفضل خَلِيَّةٌ مُقْتَرَنَةٌ

(١) الصفحة ٣٠٠ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٢٥٦ من المجلد الخامس والأربعين من هذه المجلة .

(٣) (umbilical region)

الخاتمة

بهذه المقالة أفرغ من عرض ما بدا لي من ملاحظات على كتاب الدكتور أ. ل. كيرفيل : « معجم المصطلحات الطبية الكثیر اللغات » الذي نقله إلى العربية « لجنة المصطلحات العالمية » في كلية الطب بالجامعة السورية (جامعة دمشق اليوم) وكان قوام هذه اللجنة الأساتذة الأجلاء : مرشد خاطر ، وأحمد حمدي الحيايط ، ومحمد صلاح الدين الكواكبي رحمهم الله جميعاً ، وأجزل لهم ثواب الآخرة كفاء ما بذلوا من جهد في خدمة لغتنا الكريمة في مجال مصطلحات العلوم الطبية . وقد طبعت الترجمة المذكورة في مطبعة الجامعة السورية سنة ١٩٥٦ ، وجاء المعجم في ٩٦٠ صفحة تشتمل على ١٤٥٣٤ مادة ، وهو عدد يبدو ضئيلاً جداً إذا ما قيس بما حوته معجمات أخرى مماثلة^(١) .

وكان سلفي العلامة الخليل الأمير مصطفى الشهابي - طيب الله ثراه - قد رغب إلي أن أعرف بهذا المعجم في « باب الكتب » من مجلة المجمع على السنة التي أخذها المجمع في التعريف بما يهدى إلى مكتبته من مطبوعات . وكان العرف المتبع أن يجتزئ المَعْرِفَ ببضع صفحات يلم فيها بجملة ما ينبغي أن يقال في الكتاب . وقد حاولت أن ألتزم ذلك ، ولكنني سرعان ما رأيتني مضطراً إلى العدول عن ذلك

(١) كما أنه خلا من الكثير من المصطلحات الحديثة (أنتد) ، ولم يخل من حشو بعض الألفاظ المهجورة وحتى البعيصة منه - عن علوم الطب .
أشرت إلى هذا وإلى غيره في مقدمة المقالة الأولى المنشورة في الصفحة ٨٨ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة ، وفيها نبذة قصيرة عن تاريخ تعليم الطب الحديث بالعربية ويحسن الرجوع إليها .

النهج إلى النهج الذي أخذت به . وذلك أن الكتاب اعتبر المرجع الوحيد والرسمي لمصطلحات علوم الطب في قطرنا ، ولما شرعت أتصفحه ، ونظرت في طائفة من موادته نظرة سريعة مشيراً في الهامش إلى ما ينبغي لي أن أقول كما هي فيه ، وأحصيت ذلك وجدته بلغ ٩٠٠ مادة لا تقوى بالكلام فيها صفحات قلانس ، فأخذت أنشر في ذلك سلسلة مقالات بعنوان « نظرة في معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات » بلغت أربع عشرة مقالة تقع في ٢٢٠ صفحة .

كان ذلك هو الخطوة الأولى في عملي هذا ، ثم تبعتها الخطوة الثانية . وكان الباحث على ذلك أن مقالاتي السالفة لقيت استحساناً من العاملين في هذا المجال ، وأن « مجمع اللغة العربية في القاهرة » أخذ ينشر مجلدات سنوية بعنوان « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع » وكان فيها كثير من مصطلحات الطب ، وفيها ما لم يتناوله معجمنا لفضالة عدد موادّه كما أسلفت ، ومنها ما يبدو فيه التباين بين ما نشر في دمشق ونظيره مما نشر في القاهرة جلياً ، فكان لا بد من القول في ذلك وترجيح ما يظهر لي ترجيحه^(١) . هذا إلى أنه ظهر لي من مراجعة هذا المعجم أن اللجنة استبدلت بلا مسوغ مصطلحات جديدة بمصطلحات سابقة مضى على استعمالها ما يربو على عقدين ، وقد تداولتها الألسن ، وأثبتتها عشرات الكتب التي ألفها أساتذة كلية الطب . وكان ظهور هذا المعجم بعد مضى ما ينيف على ثلث قرن (٣٧ سنة) على بدء تدريس الطب بالعربية .

وقد حملني ذلك كله على إعادة النظر في موادّ هذا المعجم مادةً مادةً - وهذا ما دعوت به « الخطوة الثانية » - فأتبعت مقالاتي السالفة سلسلة جديدة من المقالات بعنوان « استدراك وتعقيب » ابتداءً من الجزء الرابع من المجلد السابع

(١) اشار الى هذا التباين ، الأمير مصطفى الشهابي في مقالة نشرها في هذه المجلة بعنوان : بعض المؤلفات الحديثة في المصطلحات العلمية (الصفحة ١٨٣ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

والثلاثين من هذه المجلة . وقد بلغت عدتها ٥٣ مقالة تناولت فيه نحواً من ٦٠٠٠ مصطلح ، وبهذا امتدت كتابتي عن هذا المعجم نيفاً وعشرين سنة .
والمواد التي كان لي مقال فيها لا تخرج عن الفئات الآتية :

أ - مواد فأت اللجنة معناها العلمي ، فترجمتها بغير مدلولها . وهي في الغالب مصطلحات اختصاصية يتعلق معظمها بأمراض المجلة العصبية أو الأمراض العقلية . وما هذه سبيله كنت أقول فيه : « الصحيح كذا وكذا » مستنداً في الاستدلال إلى المراجع المختصة ومستأنساً - في بعض الأحيان - بما جاء في الترجمة الإنكليزية أو الألمانية لمعجم كليرفيل هذا^(١) .

ب - مصطلحات خالفت فيها اللجنة الشائع والمألوف من المصطلح الصحيح بلا مسوغ . ومن هذه المصطلحات ما مضى على استعماله - كما ذكرت آنفاً - ما يزيد على ثلث قرن .

ج - مصطلحات رجحت في كل منها لفظاً آخر ، إما لأصالته . أو لأنه أحسن جرساً ووقعاً ، أو لأنه أقرب دلالة على المعنى المقصود . وما كان من هذا القبيل كنت أقول فيه : « أفضل - أو : أرجح - كذا وكذا » .

د - مصطلحات باينت في بنيتها أو صيغتها ما أقره مجمع اللغة العربية في القاهرة . فكنت أذكر ما أقره المجمع مكتفياً بذلك إذا كان اللفظان متقاربين ، ومرجعاً أحدهما إذا ما بدا لي وجه للترجيح .

(١) تقدم مقدمة المعجم (جدول تصويب الأخطاء الواردة في المعجم) ويتألف من ١٢ صفحة على عمودين وبحرف صغير . تقدر بـ ٥٠٠ تصويب وهي أخطاء يبدو أنها استدركت مؤخراً ، على أن منها ما كان موضع النظر أيضاً .

هـ - مصطلحات رأيت من المفيد أن أثبت ترجمتها عن الإنكليزية. إذا كانت مغايرة لما جاء في الترجمة عن الفرنسية . وذلك أن الإنكليزية هي السائدة اليوم في كلية الطب ، بخلاف ما كانت عليه الحال في السابق إذ كانت السيادة للفرنسية .

وفيما يلي بعض الأمثلة عما جاء في الفئات السالفة

أ

المصطلح	ما جاء في المعجم	الصواب
Aliments de fest	أغذية ضخمة	أغذية الملء
Anaplasie	رقيق	خؤول راجع
Goujon	بوري (نوع من السمك)	مِشمار عظمي
Maladie de chien	داء الكلب ، كلب	داء كاره ، جائحة الكلاب
Monophasie	وحدة الصفحة ، وحدة	ترديد الكلمة او نمطية
	الطيراز	الكلام
Paradidyn	خضية جانبية	خنيب البرنج
Paraovarie	مبيض جانبي	مبيض بدئي
Paracousie	وقر ، ضعف السمع	التخيل السمعي ، الهواس السمعي
Parablaste	خليّة مغذية	الوريقة المتوسطة
Stéréotypie	طباغة بالحروف المصححة بالحروف المقولبة	النمطية
Substance à seuil	مادة ابتدائية	مادة ذات عتبة
Voile du palais	حفاف	حفاف

المجاري والأقذار	ادارة الأزقة	Voirie (service de
أو مصلحتها	(مَصْلُحَة)	la-)
مِثِل إلى التُّرْهَات	مِثِل إلى قِص الشعر	tendance à couper
أو هَوَس الترهات	رُباعي	les cheveux
		en quatre

ب

المصطلح	ما جاء في المعجم	الضاقع
Arythmie	عدم اتساق	عدم الانتظام
Asthénie	نَهْكَ ، نَفَه	وَهْنُ
Cardia	سُدْفَة	الفؤاد
Coma	تسبيخ	سُبَات
Cornage	صوت صوري	ضُحْج
Diabète insipide	داء سكري تفه ، مائي	البيلة التفهه
Diète hydrique	حمية مائية	تدبير الغذاء بالماء
Figé	خائر ، جاس ، عقيد	جامد
Embarras gastrique	مَعْق (اضطراب مَعِدِي)	تَحْمَة
Hystérie	هَرَع	هَشْتَرِيَا
leontiasis	جَهَم العظام	داء الأسد العظمي
Léthargie	سُبَات	نَوْم
Matité	خَرَس	أصمية ، صَم
Putifaction	تَدَعَص	تَفْسَخ

ج

المفضل	ما جاء في المعجم	المصطلح
ألبرجيه ، أَرْجِيَّة	تجاوب	Allergie
اللاقياس البصري	تبه النحر	Ametropie
نسيان لاحق	نسيان سابق	Amnésie
		antérograde
		Amnésie
		rétrograde
إعتلال مفصلي	مرض مفصلي	Arthropathie
رئو الكلاً	رئو الحشائش	Asthme de foin
هوس الكليات	هوس لغوي	Onontomanie
نشوء الفرد	تولد الكائنات	Ontogénèse
العملية القيصرية	عمل قيصري	Opération
		Sésarienne
هزة المجامعة	إنتصاب نعوظ ، شبق	Orgasme
إياضة	تبيض	Ovulation
إلتهاب القلب الشامل	إلتهاب القلب العام	Pancardite
المثن ، الشغا	تقطر البول	Strangurie
بافتقار الذرقية	حرض خنأزيري	Strumiprive

المصطلح	ما جاء في المعجم	ما اقره مجمع القاهرة
Beri-beri	هزال رزي	البري
Boulimie	سعار، ضور	الاستجاعة (الجوع البقري) ^(١)
Bursite	التهاب الأكياس الآيينية	الجوع الكلبني (التهاب الجزدان) ^(٢)
Cachexie	حرض	دنف
Catatonie	خلع	خباط متقلب
Chlorose	خضر	كلوروز
Cirrhose	إشقرار	تليف
Colloidal	شبعري	غرواني
Coma	تسبيخ	سبات
Contraction peristaltique	تقلص حولي	التمعج
Hypertension artérielle	قرط توتر شريالي	تضاغط شريالي
Ophthalmologie	مبحث أمراض العين ، كحالة	علم الرمد
Orifice externe du méat de l'urèthre	فتحة الإحليل	الإحليل ، الكظامة ^(٣)
Urètre	إحليل	مبال

(١) - ارجح الشهوة الكلبية ، بوليميا وكلاهما قديم الاستعمال في كتب التراث .

(٢) - التهاب الجراب .

(٣) - في لسان العرب : والكظامة من المرأة مخرج البول .

هـ

المصطلح بالانكليزية	ما جاء في الترجمة	المصطلح
قَلْبٌ عَلَى هَيْئَةِ القَطْرَةِ	قَلْبٌ مُسْتَرْخٍ	Cœur en goutte
العَضَلَةُ الأَنْفِيَّةُ ، عَضَلَةُ جَانِبِ الجَنَاحِ	عَضَلَةُ آسِيَّةٍ قَابِضَةُ المُنْخَرِ	Muscle myrtiforme, constricteur de la narine
الطاعون الشَّرْقِيّ	طاعونٌ دُثَيْلِيٌّ أَوْ عَقْدِيّ	Peste bubonique
الهُدْفُ فِي مِصْبَاحِ كُولِجِ	قِطْعَةٌ التَّكَاثُفِ (اسطوانة المولبدن فِي حَبَابَةِ كُولِجِ)	Pièce de concentration, cylindre de Molybdène dans l' ampoule de Coolidge
نَبْضٌ كَذَّابٌ الفَأْرُ	نَبْضٌ نازِعٌ	Pouls myure
دَوْرَةُ القَلْبِ	تَوْرَانٌ قَلْبِيّ	révolution cardiaque
صَمْلُ الكَرَةِ الكَبِدَةِ	صَلَابَةٌ شَاحِبَةٌ	Rigidité pallidale
التَّاهِبُ لِلْفَتْقِ	كَيْسٌ قَتَمِيّ سَابِقٌ التَّكُونِ	Sac herniaire préformé
المَقَاتِقُ البَيْضَاءُ	وَشِيْقٌ كَبِدِيّ	Saucisson au foie
المَحْفَظَةُ حَامِلَةُ البُوعِ	مَبْرَزَةٌ	Sporange
تُقْبَةٌ مَا بَيْنَ الفِقَارِ	تُقْبَةٌ إِتْصَالِ	trou de conjugaison